

**Институт восточных рукописей Российской академии наук  
Российское историческое общество**

**Посвящается 200-летнему Юбилею  
Азиатского музея/Института восточных рукописей РАН**

Всероссийская научная конференция

**АКАДЕМИК В.П. ВАСИЛЬЕВ (1818-1900) КАК ИССЛЕДОВАТЕЛЬ  
ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ КИТАЯ, ТИБЕТА И МОНГОЛИИ.  
К 200-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ.**

**4 апреля 2018 г.  
г. Санкт-Петербург**

**ПРОГРАММА  
ТЕЗИСЫ**

*Составители: Т. А. Пан, И. В. Кульганек*

Санкт-Петербург  
2018

тибетских книг должна была стать базой для реализации этой программы, рассчитанной на четыре года обучения. Как он сам писал ранее, «хотя кафедра этого языка еще не открыта при нашем университете, но мы обладаем для будущности всеми нужными материалами». В 1895 г. была напечатана последняя прижизненная книга В.П.Васильева: «География Тибета», которая представляет собой перевод с тибетского языка сочинения Минджул-хутухты, выполненный им еще во время пребывания в Пекине в 1840-е гг. Но этот перевод снабжен примечаниями, сделанными В.П.Васильевым намного позднее.

В 1892 г., за год до завершения В.П.Васильевым преподавательской карьеры, были составлены новые инвентарные книги университетского собрания рукописей и ксилографов на восточных языках. Сам главный собиратель лично проверил внесенные сведения и сделал в инвентарных книгах свои пометки и примечания. За прошедшие более чем пятьдесят лет он не забыл ни одной книги из своей коллекции.

*Цветков Д.В.*

### **Сюжет об отроке Сян То в творчестве И.К.Россохина**

В Санкт-Петербургском филиале Архива Академии наук хранится рукопись по названию «Как некоторой мальчик переспорил великого китайского учителя Кундзы» (小兒奈夫子)- представляет собой рассказ о беседе Конфуция с мальчиком по имени Сян То (項橐, встречается также вариант написания 項托).

Сян То- легендарный персонаж, фигурирующий во многих классических китайских литературных произведениях- 7 летний мальчик, к которому, будто бы, обращался за наставлениями сам Конфуций. Его происхождение не установлено. Самое раннее упоминание Сян То встречается в тексте «Планы сражающихся царств» (戰國策), где в главе 秦策五, в разделе, повествующем о подготовке нападения Цинь на Чжао, описан диалог между Лю Бувэем и двенадцатилетним юношей Гань Ло. В этом диалоге, Гань Ло говорит, что может помочь Лю Бувэю убедить сына правителя княжества Янь присоединиться к ним и напасть на Чжао вместе. Лю Бувэй с недовольством спрашивает: «Как Вы это сделаете?». Гань Ло отвечает: «Почтенному Сян Ту было семь лет от роду, когда он стал наставником Конфуция. Мне в этом году исполнилось двенадцать лет. Почему бы Вам не дать мне попробовать, зачем просто так ругать?»

Другое упоминание встречается в «Исторических записках» Сыма Цяня (史記). Причем, Сян Ту упоминается в том же контексте, что и в «Планах сражающихся царств». Совершенно очевидно, что Сыма Цянь дословно цитирует вышеупомянутое произведение.

Сян Ту фигурирует в тексте I в. н.э. «Оценки суждениям» (論衡). «Почтенный Сян Ту, будучи семи лет от роду, наставлял Конфуция. Будучи от природы умным, он в семь лет не учился в школе, а учил Конфуция»

Сян Ту также вскользь упоминается в «Троесловии» (三字經). «В древности, у Чжунни (Конфуция) был учитель Сян Ту, древний совершенномудрый, уважавший усердную учебу».

Еще одно упоминание о Сян То встречается в тексте 春秋后語 в виде цитаты из «Планов Сражающихся царств».

Текст «Как некоторой мальчик переспорил великого китайского учителя Конфуциуса» примечателен, прежде всего, тем, что в нем впервые подробно описывается встреча Конфуция с Сян То, в то время как в во всех вышеупомянутых произведениях, описание их общения сводится только в одно предложение.

Оригинальное название данного текста звучит как «小儿奈孔子». По своему жанру, он относится к бьяньвэням. Среди дунхуанских бьяньвэней встречается три его версии. Автор версии, переведенной Россохиным, на данный момент, не установлен. Что касается

датировки, то написан он был в эпоху Сун (точную дату установить не представляется возможным). Это связано с наименованиями Конфуция, которые встречаются в этом тексте. В самом начале текста Конфуций называется Вэнь сюань ван (文宣王- сокращение от Юань шэн вэнь сюань ван 元聖文宣王)- наименование, которое было переведено Россохиным как «Священный наш учитель»- официальный титул, который был присужден Конфуцию в 1008 г. сунским императором Чжэнь-цзуном. Данный титул был упразднен в середине XVI в. минским императором Ши-цзуном, правившим с 1522 по 1566 гг. В конце текста Конфуций называется Гу шэн (古聖) что в переводе Россохина выглядит как «Древний муж священный».

По сюжету данного произведения, Конфуций увидел группу играющих детей, но один мальчик стоял в стороне. Конфуций спросил его, почему он не играет с другими детьми, и тот ему ответил, что если человек будет предаваться развлечениям, то не сможет заниматься самосовершенствованием и что игры и другие развлечения отнимают у человека время<sup>1</sup>.

После этого Конфуций задал ему множество других вопросов: «какой огонь без дыму, какая вода без рыбы, какая гора без камня, какое дерево, без ветви, какой человек не имеет жены, какая жена не имеет мужа, какая корова не родит телят, какая кобыла не родит жеребят, в каком городе нет торжища, какой человек не имеет прилагательного имени когда чего мало, когда чего много. Ответствовал ему мальчик, огонь которой находится в мушках ночью светящих не имеет дыму. Колодец не имеет рыбы, земляная гора без камней, Старое засохшее дерево без листьев, ангелы не имеют жен, небесные девицы не имеют мужей. Глиняная корова не родит телят, деревянный конь не родит жеребят, в среднем императорском городе не имеется торжища, неблагополучный человек не имеет прилагательного имени, зимой солнечного сияния мало, а летом солнечного сияния много...». После этого мальчик сам спросил у Конфуция «...у лягушки шея короткая, а для чего она имеет голос громкий, на что Кундзы также ответить не мог. Мальчик опять его спросил, много ли на небе находится светлых звезд. Ответствовал ему Кундзы я с тобой ступил в простые разговоры, но ты для чего приступаешь к высоким и спрашиваешь оные. Мальчик: когда ты намерение имеешь разговаривать о простых вещах, то скажи мне сколько у тебя в бровях имеется волос. Кундзы: видя себя побежденным, тот час слез со свое коляски и отдал оному мальчику обыкновенной поклон»<sup>2</sup>.

Данный рассказ заканчивается словами: «Не обижай малолетних острого ума детей, бывает в них много мудрых выше всех людей, между рассуждениями разных светских дел, иногда показал себя древний муж священный».

Среди дуньхуанских бяньвэней встречается три его версии, которые в незначительно степени отличаются друг от друга.

Второй вариант бяньвэня по содержанию более близок версии, которую переводил Россохин, и мало чем от нее отличается.

Рукопись этого труда трехязычна: текст приводится на русском, китайском и маньчжурском языках. Текст был переведен на русский язык в 1745 г.

В заключении можно отметить, что перевод данного произведения, выполненный Илларионом Россохиным, представляет серьезный научный интерес, т.к. хотя в китаеязычной среде данный сюжет пользуется значительной популярностью, в российской синологии он практически неизвестен, и данная рукопись является единственной на русском языке подробной интерпретацией данной истории.

Причины, по которой Россохин решил перевести данное произведение, могут быть разные: он мог использовать его оригинальный китайский вариант, а также маньчжурский и русский переводы в качестве учебного пособия в школе, в которой он преподавал.

<sup>1</sup> СПбФА РАН. Р.1. Оп.2. Д.112. Л.1.

<sup>2</sup> СПбФА РАН. Р.1. Оп.2. Д.112. Л.14.

Также он мог решить, что эпизод встречи Конфуция с Сян То имеет важное место в конфуцианской традиции. Также вполне вероятно, что Россохин мог перевести этот бьяньвэнь чисто из любопытства к истории, где 7-летний ребенок наставляет уже взрослого, состоявшегося мыслителя Конфуция.

*Чэнь Шэннань*

### **Сравнение двух переводов книги «Сань цзы цзин», сделанных в кругу И.К. Россохина**

Книга «Сань цзы цзин», или «Троесловие», – это книга, с которой началось обучение в школе в древнем Китае на протяжении сотен лет. Большинство ученых считают, что она была создана при династии Южная Сун, но до сих пор идет спор о том, кто является ее автором.<sup>1</sup> В книге содержатся базовые знания о китайской культуре, философии, истории, образовании, морали, географии и т. д. По структуре текста книга напоминает о ритмизованной прозе. Каждая строка состоит из трех иероглифов, и каждые четыре строки образуют строфу. Благодаря этому книга очень подходит для изучения иероглифов и овладения базовыми знаниями. Поэтому «Сань цзы цзин» стала одним из главных учебников для начального этапа школьного образования. Ее заучивали наизусть.<sup>2</sup>

В течение нескольких сотен лет при сохранении структуры текста содержание в разные времена редактировалось и обновлялось, в связи с чем дошли до нас несколько версий книги, отличающихся между собой в основном объемом текста (1044, 1050, 1056, 1068 и 1086 иероглифов) и содержанием об истории.<sup>3</sup>

Начиная с XVI века в Китай приезжали миссионеры из западных стран, в том числе и русские. Они использовали «Сань цзы цзин» для изучения китайского языка и перевели на разные иностранные языки. В конце XVI века миссионер из Италии Ло Минцзянь (Микеле Руджели, 1543-1607) сделал первый перевод «Сань цзы цзин» на латинский язык.<sup>4</sup> После него появились и переводы на другие языки, такие, как на английский, немецкий, и на русский. Один из первых переводов на русский язык сделал Илларион Калинович Россохин, чей перевод не был издан. Затем книга была неоднократно переведена и были изданы переводы Алексея Леонтьевича Леонтьева (ученика 4-й миссии) и Иакинфа Бичурина.<sup>5</sup>

Россохин был учеником 2-й духовной миссии в Пекине. Он учил китайский и маньчжурский язык в Пекине в 1729-1741 гг. Вернувшись в Россию, он был направлен в Академию наук для перевода и преподавания китайского и маньчжурского языков. В 1741-1751 гг. при Академии наук работала школа китайского и маньчжурского языков, где Россохин обучал 4 ученика китайскому и маньчжурскому языкам. Из рапортов его учеников известно, что в этом процессе Россохин использовал Сань цзы цзин в качестве учебника.<sup>6</sup>

В Отделе рукописей БАН хранятся 2 рукописи с переводом этой книги:

1. «Сань дзы гинь или нравоучительных речей трисловная книга» (в дальнейшем – А). Шифр: БАН 17.5.22. 28 листов. На л.1 название книги, л.28 пустой, а на л.2-27 – перевод на русский книги «Сань цзы цзин». Подпись не поставлена.

2. «Китайская книга Сан дзы гин, то есть трисловное нравоучение, содержащее себе краткую историю» (в дальнейшем – Б). Шифр: БАН. 17.16.19. 46 листов. В рукописи

<sup>1</sup>李良品. 《三字经》的成书过程与作者归属考略 // 社会科学家. № 5. 2004. С. 156–160.

<sup>2</sup>赵凤玲. 《三字经》的西译历程——兼谈中国文化走向世界的现实途径 // 文化学刊. № 11. 2015. С. 132–138.

<sup>3</sup>李健明. 《三字经》主要版本内容研究 // 学术研究. № 8. 2008. С. 125–129.

<sup>4</sup>赵凤玲. 《三字经》的西译历程——兼谈中国文化走向世界的现实途径 // 文化学刊. № 11. 2015. С. 132–138.

<sup>5</sup>伍宇星. 《三字经》在俄国 // 学术研究. № 8. 2007. С. 110–115.

<sup>6</sup>Скачков П.Е. Очерки истории русского китаеведения / Скачков П.Е. – М.: 1977. – 503 с. 46 с.